

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми
Сумський державний університет
2017

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ТАКТИКИ АМАЛЬГАМИРОВАНИЯ

Нурметова З.

(Сумский государственный университет)

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Попова Е. В.

Лексические средства составляют основу языковых средств *мы*-дискурса, являясь наиболее частотными в употреблении. Кроме того, лексические средства являются эксплицитными, а, следовательно, обладают высоким потенциалом в плане речевого воздействия на адресата.

Среди всех лексических средств реализации тактики амальгамирования центральным можно считать личное местоимения *мы* и *наш*. Вышеуказанная коммуникативная тактика реализуется за счет семантики совместности, которой обладают местоимения, а не их грамматических свойств, что позволяет отнести данные языковые средства к категории лексических, а не грамматических.

Следует заметить, что в дискурсе СМИ объективная подача фактов, отсутствие авторской оценки и баланс точек зрения являются журналистским стандартом. В языковом аспекте это накладывает определенные ограничения на употребление местоимений *мы* и *наш* в медиатекстах. Соответственно, в британском дискурсе СМИ указанные местоимения используются преимущественно в текстовых фрагментах, в которых авторизованный текст является типичным (комментарии экспертов, реплики интервью и т.д.):

«In March huge swathes of the coral reefs stretching over hundreds of miles off the coast of Queensland, Australia, was killed by an underwater heatwave caused by global warming.

Since then “many more have died more slowly” according to the initial findings of surveys of 83 reefs by a research team at James Cook University.

*Dr Andrew Hoey said: “In March, **we measured** a lot of heavily bleached branching corals that were still alive, but we didn’t see many survivors this week».*

«Speaking earlier on BBC Radio 4, he said he understood “the problems that can come in some areas”, which is why he would create a “migrant impact fund” to ease pressure on public services.

*“Migrants that have come to this country make an enormous contribution to it. **Our conference** understands that and Tom Watson put*

that case very well about the work that migrants have done in the NHS and education and other industries.”».

Дискурс СМИ характеризуется широким разнообразием жанров, которые мотивируют разнообразие языковых средств реализации коммуникативных стратегий и тактик, а также разнообразие тем, освещаемых в СМИ, что в языковом аспекте сближает дискурс СМИ с другими видами дискурса.

Тематика медиатекстов, в которых реализуется коммуникативная стратегия амальгамирования при помощи местоимений *мы, наши*, определяет коммуникативные функции, которые выполняют данные местоимения. Е. В. Грищенко по этому поводу говорит: «Семантика совместимости имеет широкое поле дискурсивного применения. Каждый вид дискурса: научный, политический, деловой, публицистический и др. – обнаруживает свою специфику в реализации категории совместности через местоимение *мы*».

Так, например, актуализация научной тематики в медиатекстах определяет типичные для научного дискурса формы речевого этикета с использованием местоимения *мы*: «Prof. Andrew Baird, who led the re-surveys in the central section, said: “As we expected from the geographic pattern of bleaching, the reefs further south are in much better shape. There is still close to 40 per cent coral cover at most reefs in the central Great Barrier Reef, and the corals that were moderately bleached have nearly all regained their normal colour.”».

1. Попова Е. В. Двойственная природа языковой нормы. Бюро переводов "Альба", 2011.
2. Швачко С. О. Про деякі аспекти мовотворчої функції / С. О. Швачко, І. К. Кобякова // *Studia Germanica et Romanica*. Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. – 2004. – Т.1, №2. – С.21-30.